

Сравнительный анализ перевода контаминированной речи на материале переводов романа Джека Лондона "Мартин Иден"

Научный руководитель – Стрельцов Алексей Александрович

Кунницын Андрей Васильевич

Студент (магистр)

Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра перевода и информационных технологий в лингвистике, Ростов-на-Дону, Россия

E-mail: kunicyn@sfedu.ru

Контаминированная речь представляет собой крайне интересный и многогранный феномен с точки зрения перевода. На данный момент не существует единого мнения относительно определения и классификации этого явления, но большинство переводоведов (В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, С. Влахов, С. Флорин и др.) интерпретирует понятие «контаминированная речь» как речевые отклонения на разных уровнях языка [1], такие как ломаная речь иностранца, просторечие, диалектизмы, так называемый детский язык, заикание и т. п. Данные явления подразделяются в зависимости от уровня языка - фонетические, лексические, грамматические, а также в зависимости от массовости возникновения - индивидуальные и коллективные [2]. Адекватный перевод контаминированной речи - сложная переводческая задача, требующая высокого уровня мастерства и владения словом. В настоящем исследовании был проведён сравнительный анализ нескольких переводов реплик, содержащих контаминированную речь. В качестве материала исследования были использованы переводы романа Джека Лондона "Мартин Иден", выполненные С. С. Заяицким (1929), Е. Калашниковой (1956), Р. Облонской (1984), а также сокращённый перевод, вышедший в 1926 году под названием "В плену", автор которого неизвестен.

Пример 1.

"It was just an accident. One night, in a calm, with a heavy sea running, the main-boom-lift carried away, an' next the tackle. The lift was wire, an' it was threshin' around like a snake. The whole watch was tryin' to grab it, an' I rushed in an' got swatted." (оригинал)

"Случай такой взошел. Ночью дело было, вдруг заштормило, сорвало гик, потом талли, гик проволочный, хлещет по чему попало, извивается будто змея. Вся вахта старается изловить, я кинулся, ну и схлопотал." (перевод Р. Облонской)

"Случай вышел такой. Однажды ночью, в большую волну, сорвало грот со всеми снастями. Трос-то был проволочный, он и стал хлестать кругом, как змея. Вся вахта старалась его поймать. Ну, я бросился и закрепил его, только при этом меня звездануло по щеке." (перевод С. Заяицкого)

"Случай такой вышел. Однажды ночью, в большую волну, сорвало грот со всеми снастями. Трос-то был проволочный, он и стал хлещать кругом, как змея. Вся вахта старалась его поймать. Ну, я бросился и закрепил его, только при этом меня звездануло по щеке." (перевод Е. Калашниковой)

"Это был случай. Однажды, при полном безветрии, но сильном волнении, сорвалась главная рея со всеми снастями. Проволочный канат хлестал кругом, точно змея. Вся вахта старалась поймать его. Я бросился на помощь и закрепил его..." (переводчик неизвестен)

В данном примере контаминационные нарушения представлены преимущественно на фонетическом уровне. Происходит элизия - опущение конечных согласных в ряде слов в потоке речи. Чаще всего это явление затрагивает слова, оканчивающиеся на -ing и служебные слова, например, союз and. Кроме того, вышеприведённая реплика содержит элементы сниженной лексики и профессионального матросского сленга. Облонская в своём переводе компенсирует речевые отклонения на лексическом уровне. Чтобы передать низкую грамотность и культуру речи Мартина Идена, используется неправильное словоупотребление («случай взошёл»), просторечные слова («изловить», «схлопотал»), а так же изменение порядка слов (инверсия - «ночью дело было»). Заяицкий использовал в своём варианте элемент сниженной лексики («звездануло») для воссоздания речевого портрета простого матроса, не привыкшего к высшему обществу. Таким образом, он, как и Облонская, осуществляет компенсацию на уровне лексики. Вариант Калашниковой практически полностью идентичен переводу Заяицкого за исключением первого предложения, в котором был изменён порядок слов. Сокращённый перевод выполнен в стиле, не соответствующем стилю речи персонажа и не передаёт контаминированную речь в полной мере. Это может привести к неправильному восприятию персонажа читателями. При передаче контаминированной речи в переводе обязательно должна сохраняться естественность оригинала. В противном случае возникает чувство «искусственности» перевода, он лишается живых красок, помогающих читателю воссоздать полноценный образ персонажа в соответствии с авторским замыслом.

Источники и литература

- 1) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с. ISBN 5-06-001057-0.
- 2) Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
- 3) London Jack. Martin Eden [Электронный ресурс] // E-Reading Club. URL: <https://www.e-reading.club/book.php?book=80429>
- 4) Джек Лондон. Мартин Иден / Роман. пер. Заяицкого. Кишинев, Гос. Издательство Молдавии, 1956 [Электронный ресурс] // Библиотека Мошкова URL: http://az.lib.ru/l/london_d/text_0040.shtml
- 5) Джек Лондон. Мартин Иден / Роман. пер. Раисы Облонской. [Электронный ресурс] // E-Reading Club. URL: <https://www.e-reading.club/book.php?book=1036085>
- 6) Лондон Д. Мартин Иден: Пер. с англ. в ред. Е. Калашниковой / Послесл. С. С. Иванько. – М., Просвещение, 1986. – 303 с., ил.
- 7) Лондон Джек "В плену" (сокр.пер. романа "Мартин Идэн"). Москва, изд-во ВЦСПС, 1926. - 187 с.